

AI 时代下的机器翻译伦理问题研究

赵澍

内蒙古大学外国语学院，内蒙古 呼和浩特 010010

DOI: 10.61369/SDME.2025160013

摘要：人工智能的飞速发展，给教育领域带来了深刻的变化，并为机器翻译的产生与发展提供了契机。机器翻译是人工智能在教育领域中的延伸，为翻译行业以及翻译教学带来了前所未有的变革，与此同时，翻译技术带来的伦理问题也日渐凸显。为应对翻译技术可能引发的各种伦理问题，构建负责任的应用理论规范十分迫切。基于此，文章简要概述机器翻译理论概念，并对机器翻译伦理失范问题作出分析，在此基础上提出具体的治理对策，期望能推动翻译技术向善发展。

关键词：人工智能；机器翻译；技术伦理；伦理规范

Research on Ethical Issues of Machine Translation in the AI Era

Zhao Shu

School of Foreign Languages, Inner Mongolia University, Hohhot, Inner Mongolia 010010

Abstract : The rapid development of artificial intelligence has brought profound changes to the field of education and provided opportunities for the emergence and advancement of machine translation. As an extension of artificial intelligence in education, machine translation has ushered in unprecedented transformations in both the translation industry and translation teaching. However, ethical issues arising from translation technology have become increasingly prominent. To address various potential ethical problems caused by translation technology, it is urgent to establish responsible theoretical norms for its application. Based on this, this paper briefly outlines the theoretical concepts of machine translation, analyzes the ethical anomie issues in machine translation, and proposes specific governance countermeasures, aiming to promote the development of translation technology for the greater good.

Keywords : **artificial intelligence; machine translation; technical ethics; ethical norms**

引言

2022年，ChatGPT 横空出世一改往日格局。随之越来越多的生成式人工智能技术浮现，并对翻译领域产生了重大影响，深度改变了翻译工作领域的逻辑理路与行业规则。因此生成式人工智能成为辅助翻译的重要手段。同时，随着人工智能的广泛普及，关于用户因素、数据安全等问题逐渐显露，并得到了人们的广泛关注。因此，文章探讨人工智能时代下的机器翻译伦理议题对于翻译技术在社会中得到科学、规范地应用具有重要意义。

一、机器翻译的伦理失范问题分析

(一) 人文价值蜕变

语言翻译是一种复杂的思维过程，会嵌入一定的隐性知识。翻译活动本质上是跨越文化和语言的社会交际活动，而观念差异与文化碰撞是其中必然存在的问题。翻译活动充分展现了不同语言的复杂性以及其体系转化过程中的冲突，并体现在思维习惯、文化特征与翻译主体层面。而在人工智能技术辅助下的翻译发展，其必然面临着更多层面的冲击与阻碍^[1]。

(二) 文化传承的断层

中华民族文化绵延不绝，永葆青春的秘诀在于与其他民族文化

化的交流与碰撞。翻译作为文化交流的桥梁，推动了文明的传播与交流。数字化时代，翻译更是肩负着传播中国声音，讲好中国故事的重要责任。翻译活动本身也是对文化重构的过程，机器翻译的疑问文本中的词汇与句子结构是语料库，无法体现情境文化和文化语境。这势必会对文化的传承造成负面影响。

(三) 师生关系的伦理风险

随着人工智能与教育的融合，教师与学生之间的关系也发生了根本性的转变，教师的主导地位受到一定冲击，合作式学习、自助式学习模式逐渐占据上风。但是，机器翻译的智能化与便捷性也会导致部分学生产生以来，削弱自身的主动学习能力与探索创新精神。此外，教师也同样面临着工具依赖的问题。片面地追

(本文系“内蒙古自治区社会科学基金2023年度外语专项“语言服务背景下的机器翻译伦理风险研究”（项目编号：2023WY01）的阶段性成果。)

求技术手段的应用，必然会影响教师专业能力的发展^[2]。

(四) 算法偏见

算法偏见指算法程序在生成信息的过程中没有秉持客观中立的立场，造成片面的信息与观念的传播进而误导公众的认知。机器翻译的算法偏见主要体现在产出的译文存在片面化或与客观事实不符的信息，存在误导性地表述的问题。在机器学习阶段，由于将已经建构的数据输入机器让其进行学习，经过工程师对目标的制定以及信息的选取其中很有可能带有主观个人偏见，进而设定不合适的目标与特征。机器学习应用程序根据特定人口群体或反映社会偏见的数据进行训练时，算法偏见就会产生。

(五) 数据隐私与滥用

随着机器翻译技术的广泛应用，数据隐私与安全问题日益凸显。当用户或者译者在平台输入文本信息，信息从终端到服务器，再被留存用于算法训练，存在诸多的泄漏风险^[3]。而使用者对自身数据信息被泄露却可能毫不知情。究其原因主要在两方面。一方面，部分系统的传输加密机制不足，且存储环节加密滞后，容易被窃取数据。另一方面，开发者过度留存用户数据但是又没有明确数据共享规则，侵犯了用户的知情权与控制权。

二、人工智能时代下机器翻译的伦理失范的治理对策

(一) 立法机构和专业协会制定伦理法规

随着人工智能的快速发展，机器翻译的出现改变了翻译行业的格局。随之而来的，数据泄露、算法偏等伦理失范问题频发^[4]。为管控伦理风险，需要健全相关的法律法规体系。立法机构应当强化国内立法并加强与国际的合作，构建具有权威性与前瞻性的法律框架。目前，我国人工智能立法呈现碎片化特征，《生成式人工智能管理服务办法》等行政规章与《新一代人工智能理论规范》等纲领性的文件虽然初步确立了治理方向，但是没有形成集研发、应用与监管的全链条的国家层面法律体系。放眼国际，欧盟2021年发布，2024年生效的《人工智能法》以数据安全与算法透明化为核心，为全球人工智能的规范提供了范本。因此，我国的立法机构可以从两方面突破：其一，聚焦ChatGPT等典型应用场景，监管人工智能相关的数据行为，明确数据收集的知情同意原则与使用的权限边界等，避免数据隐私与滥用等问题。其二，建立国际法协作机制，联合各国构建跨国数据流通规则与伦理审查标准，同时推动学术界与产业界开展伦理法律交叉研究，为立法实践提供理论支撑与技术验证^[5]。

(二) 翻译技术研发者融合技术伦理考量

为确保翻译技术能够刚好地服务于人类，可以构建“预测—反思—协商—反馈”四维模式，以此有效规避技术伦理风险。首先，技术研发前，研发者应当接受伦理教育，了解权利、隐私等的重要性。其次，翻译技术研发人员必须建立动态升级与改机机制，定期对软件、程序、算法等进行优化。例如，ChatGPT初始版本中存在的偏见与信息片面化的现象是由于算法模型对偏见数据处理的不足。研发者需要融合技术伦理考量，定期筛查训练数据集。同时，研发人员还可以借助语义分析与情感识别技术，完

善算法过滤规则，保障模型输出的内容观点客观，价值中立。再者，翻译技术研发工作人员还必须建立透明化、公开化的开发机制，并邀请语言翻译相关的专家、协会管理人员、核心用户等参与^[6]。既要让用户明确其计数原理与存在的局限问题，又要最大限度避免出现伦理风险。最后，要通过A/B测试、用户调研等方式科学验证技术改进对降低伦理风险的实际效果，并将评估结果反馈到研发流程中。同时，还要定期发布技术伦理报告，公开数据处理流程与算法原理，增强技术透明度。

(三) 强化翻译技术使用者个人伦理意识

虽然人工智能功能强大，翻译技术凭借其高效性成为翻译人员的得力助手。但是，这也可能导致很多翻译技术的使用者过度依赖该技术，陷入片面地追求效率而忽视理论风险。甚至导致自身的创造力减弱，翻译能力下降。因此，强化翻译技术使用者个人的伦理意识具有紧迫性与重要性。具体可从四方面采取措施。首先，转变认知。翻译技术开发与使用人员需要深化伦理问题认知，既要了解相关法律法规，又要对其存在的风险建立认知基础。其次，提高防护与控制意识。翻译技术使用者需提前了解其隐私政策与服务协议，以此注意对自身信息与数据的保护，从而选择符合要求的服务。再者，发展批判性思维。智能翻译工具并非完美的工具，其输出的内容会受到训练数据质量、算法局限性的制约^[7]。因此在使用翻译技术时要保持批判思维，审视技术背后的工作原理与数据来源。最后，要严守行业法律红线。商业翻译活动中的合规性会直接关系到知识产权保护问题，如果需要使用ChatGPT等工具需要提前沟通，获得出版商授权，并在译文中明确标注机器翻译与人工创作部分，以规避译者身份和权力归属等法律风险。

(四) 提高教师的语言翻译智能素养，注重教师的职业伦理培养

《中共中央、国务院关于全面深化新时代教师队伍建设改革的意见》强调教师要顺应时代发展趋势，提高自身的专业素养。在数字技术飞速发展的背景下，教师的职业也发生转变，转变由原来的知识的传递者角色转向学习的引领者与指导者，从课程的执行者转变为创新者与开发者。这种转变对大学外语教师提出了更高的要求，教师不仅要具备专业的翻译学知识与技能，还要通过进修与培训不断丰富、完善自身的理论体系，提高自身的专业能力，以满足智能化教学的需求^[8]。

新时代背景下，复合型外语教师需要兼具翻译专业知识、智能技术的应用能力以及教学方法创新能力，加强与同伴的互助结合与个人良好的翻译职业操守。从职业伦理培养层面看，教师应当以身作则，树立良好的翻译职业操守，既要帮助学生夯实翻译专业知识基础，又要引导学生客观认识翻译技术的优势与局限。培养学生理性使用翻译技术的能力，使其在享受技术便利的同时，具备风险防范意识。

(五) 开设翻译技术智能相关课程，增加翻译智能专业实践机会

人工智能时代背景下，传统的翻译人才很难适应产业智能化转型升级的需求，因此，高校需要完善课程体系，以培养复合型

翻译人才。

为此，高校可向学生开设机器翻译技术及相关的通识课程^[9]。课程要系统讲解翻译技术的原理、理论，注重培养学生的辩证思维，帮助学生客观认识翻译技术的优势与局限，避免盲目地依赖或者抵触翻译技术。同时，将翻译质量的评估与伦理规范内容嵌入教学过程，使学生掌握翻译质量标准，树立伦理责任意识，确保学生在应用翻译技术时恪守职业规范，从根本上防范伦理风险。

除此，翻译人才从广义上看也包括翻译技术人才，因此高校可通过实践环节，强化学生专业能力的培养。换言之，高校翻译人才的培养需要突破传统语言服务范畴，将翻译技术人才纳入培养体系。对此，高校可组织学生参加语言智能技术的研发、翻译智能研究等实践项目，开拓学生的专业实习实践领域，让学生在

实践中掌握翻译数据语料库建设、机器翻译系统开发等专业知识和技能^[10]。这样不仅能够提升学生的技术应用与创新能力，还能够促使教师更新知识结构，改进教学方法，形成师生互促共进的良性循环。

三、结束语

人工智能时代背景下，我们应当正视翻译行业的智能化转向，清晰地意识到技术和机器虽然是社会进步的助推力，同时也应意识到技术与机器的应用不当也会引导各种伦理问题，甚至使人类沦为机器的“奴隶”。因此要基于机器翻译现存的理论问题，多维度采取措施，使翻译技术的实现与理论协同向善发展。

参考文献

- [1]陈柯,闫小翠.机器翻译技术的发展及译者未来的应对策略探讨[J].现代商贸工业,2025,(05):83~85.
- [2]徐鑫涛,翟风杰,杨立学.翻译伦理视域下机器翻译伦理体系建构的应然与举措探究[J].对外经贸,2024,(11):103~105+140.
- [3]王晓晓.人工智能技术在翻译行业中的应用[J].现代英语,2024,(16):109~111.
- [4]孙佳.“人工智能+教育”背景下机器翻译的伦理失范问题研究[J].海外英语,2024,(14):34~37.
- [5]吴美萱,陈宏俊.人工智能时代机器翻译的伦理问题[J].外语学刊,2023,(06):13~18.
- [6]李静,肖志清.机器翻译伦理研究新进展——《构建负责任的机器翻译:伦理与法律问题探索》述评[J].翻译界,2025,(01):164~174.
- [7]孙佳.“人工智能+教育”背景下机器翻译的伦理失范问题研究[J].海外英语,2024,(14):34~37.
- [8]史芸.人工智能翻译的知识伦理与知识建构[J].当代外语研究,2023,(06):156~165.
- [9]吴美萱,陈宏俊.人工智能时代机器翻译的伦理问题[J].外语学刊,2023,(06):13~18.
- [10]田朋.机器翻译素养:内涵与意义——《机器翻译与全球研究》介评[J].东方翻译,2021,(01):86~90.